

Le Lecteur dans la littérature grecque

I : Du V^e siècle avant J.-C. jusqu'à l'époque impériale

Collège de France, Thomas A. Schmitz, 23 janvier 2025

Paul Auster, 4 3 2 1 (2017), ch. 5.3

[...] even though he was barely out of high school when he started working on his book, he had already sworn his allegiance to the flag of the written word.

[...] à peine sorti du lycée au moment de commencer son livre, il avait déjà juré allégeance au Royaume de l'Écrit. [tr. G. Meudal]

Les mondes possibles

- Lubomír Doležel, *Heterocosmica. Fiction and Possible Worlds*, Johns Hopkins UP 1998.
- Thomas G. Pavel, *Fictional Worlds*, Harvard UP 1986.
- Ruth Ronen, *Possible Worlds in Literary Theory*, Cambridge UP 1994.
- Kendall L. Walton, « How Remote Are Fictional Worlds from the Real World ? », *Journal of Aesthetics and Art Criticism* 37 (1978) 11-23.

Aristophane, *Les Grenouilles* 52-54

ΔΙ. καὶ δῆτ' ἐπὶ τῆς νεῶς ἀναγιγνώσκοντί μοι
τὴν Ἀνδρομέδαν πρὸς ἑμαυτὸν ἑξαίφνης πόθος
τὴν καρδίαν ἐπάταξε πῶς οἶει σφόδρα.

Di. Et comme sur le vaisseau je lisais, pour moi,
l'*Andromède*, soudain un désir
me frappa au cœur, tu penses avec quelle force !

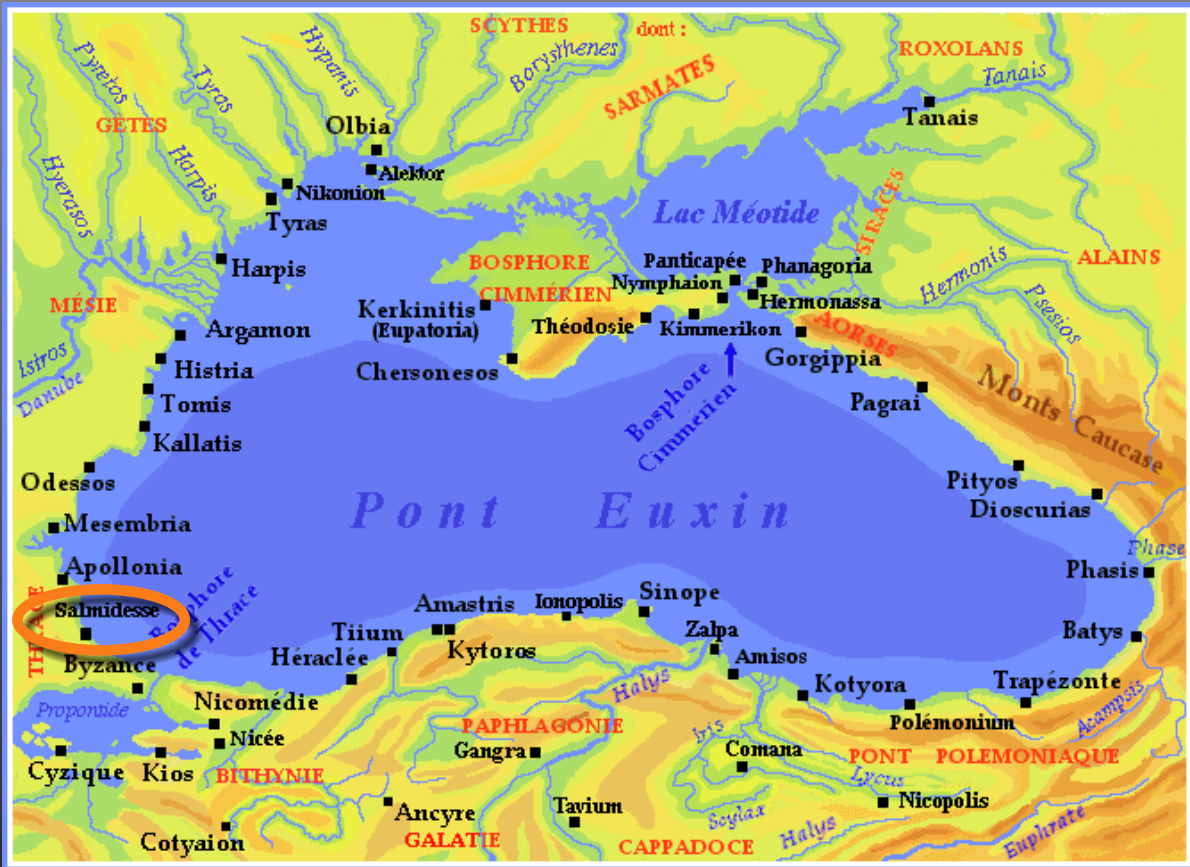
[tr. H. van Daele]

Aristophane, *Les Grenouilles* 145-151

εἶτα βόρβορον πολὺν
καὶ σκῶρ ἀείνων· ἐν δὲ τούτῳ κειμένους,
εἴ που ξένον τις ἠδίκησε πώποτε,
ἢ παῖδα κινῶν τάργυριον ὑφείλετο,
ἢ μητέρ' ἠλόησεν, ἢ πατρὸς γνάθον
ἐπάταξεν, ἢ ἴορκον ὄρκον ὤμοσεν,
ἢ Μορσίμου τις ῥῆσιν **ἔξεγράψατο**.

Puis un grand bourbier
et une fange intarissable ; et couché là-dedans
quiconque a jamais maltraité un hôte,
ou, abusant d'un enfant, le frustra de l'argent promis,
ou roua de coups sa mère, ou frappa son père
à la mâchoire, ou prêta faux serment,
ou **transcrivit pour soi** une tirade de Morsimos. [tr. H. van Daele, modifiée]

Salmydesse



Xénophon, *Anabase* VII 5, 14

ἐνταῦθα ἠύρισκοντο πολλαὶ μὲν κλῖναι, πολλὰ δὲ κιβώτια, πολλαὶ δὲ βίβλοι γεγραμμέναι, καὶ τᾶλλα πολλὰ ὅσα ἐν ξυλίνοις τεύχεσι ναύκληροι ἄγουσιν.

Là on trouve beaucoup de lits, beaucoup de coffres, beaucoup de livres et beaucoup de tous ces objets que les matelots transportent dans des caisses de bois. [tr. E. Talbot]

Simias, *Anthologie Palatine* VII 21

Τόν σε χοροῖς μέλψαντα Σοφοκλέα, παῖδα Σοφίλλου,
τὸν τραγικῆς Μούσης ἀστέρα Κεκρόπιον,
πολλάκις ὄν θυμέλησι καὶ ἐν σκηνῆσι τεθελῶς
βλαισὸς Ἀχαρνίτης κισσὸς ἔρεψε κόμην,
τύμβος ἔχει καὶ γῆς ὀλίγον μέρος, ἀλλ' ὁ περισσὸς
αἰὼν ἀθανάτοις δέρκεται ἐν σελίσιν.

Te voilà, toi dont les chœurs interprétèrent le chant, Sophocle,
fils de Sophillos, toi l'astre athénien de la Muse tragique,
dont tant de fois le lierre flexible d'Acharnes,
poussé parmi la thymèle et la scène, ombragea la chevelure,
enfermé en un sépulcre et quelque peu de terre ; mais la suite
des siècles te contemple dans des pages immortelles. [tr. A.-M. Desrousseaux]

Chérilos de Samos, fr. 317 SH

ᾶ μάκαρ, ὅστις ἔην κεῖνον χρόνον ἴδρις ἀοιδῆς,
Μουσάων θεράπων, ὅτ' ἀκήρατος ἦν ἔτι λειμών·
νῦν δ' ὅτε πάντα δέδασται, ἔχουσι δὲ πείρατα τέχναι,
ὔστατοι ὥστε δρόμου καταλειπόμεθ', οὐδέ πη ἔστι
πάντη παπταίνοντα νεοζυγὲς ἄρμα πελάσσαι.

Bienheureux qui à cette époque était instruit du chant,
serviteur des Muses, lorsque le pré était encore intact,
mais à présent, quand tout a été partagé, que les arts ont des bornes,
nous sommes les derniers, comme dépassés dans la course, et on ne trouve
aucune place,
même en regardant partout, où on pourrait diriger un char nouvellement at-
telé.
[tr. X. Gheerbrant, modifiée]

Astydamas, *Ep. 1 FGE*

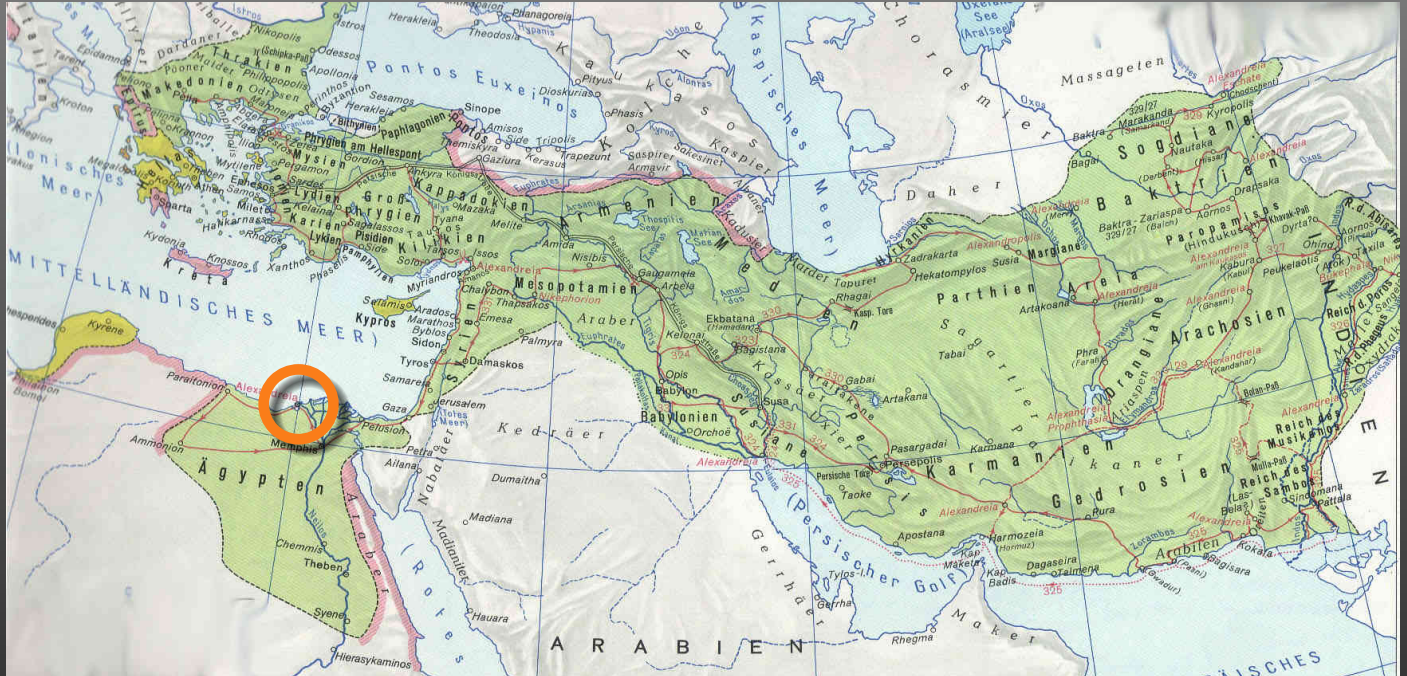
Εἴθ' ἐγὼ ἐν κείνοις γενόμην, ἢ κείνοι ἅμ' ἡμῖν,
οἳ γλώσσης τερπνῆς πρῶτα δοκοῦσι φέρειν,
ὡς ἐπ' ἀληθείης ἐκρίθην ἀφεθεὶς παράμιλλος·
νῦν δὲ χρόνῳ παρέχουσ', οἷς φθόνος οὐχ ἔπεται.

Ah ! Si seulement j'avais vécu parmi eux, ou bien eux parmi nous,
ceux qui passent pour avoir remporté le prix du langage le plus noble.
Alors, engagé comme leur rival, j'aurais obtenu un jugement véritable.
Mais aujourd'hui, ils ont pour eux l'avantage de leur temps, et nul ne les poursuit de la jalousie. [traduction personnelle]

Le Monde hellénistique



Alexandrie



Méléagre, *Anthologie Palatine* XII 257, 1-5

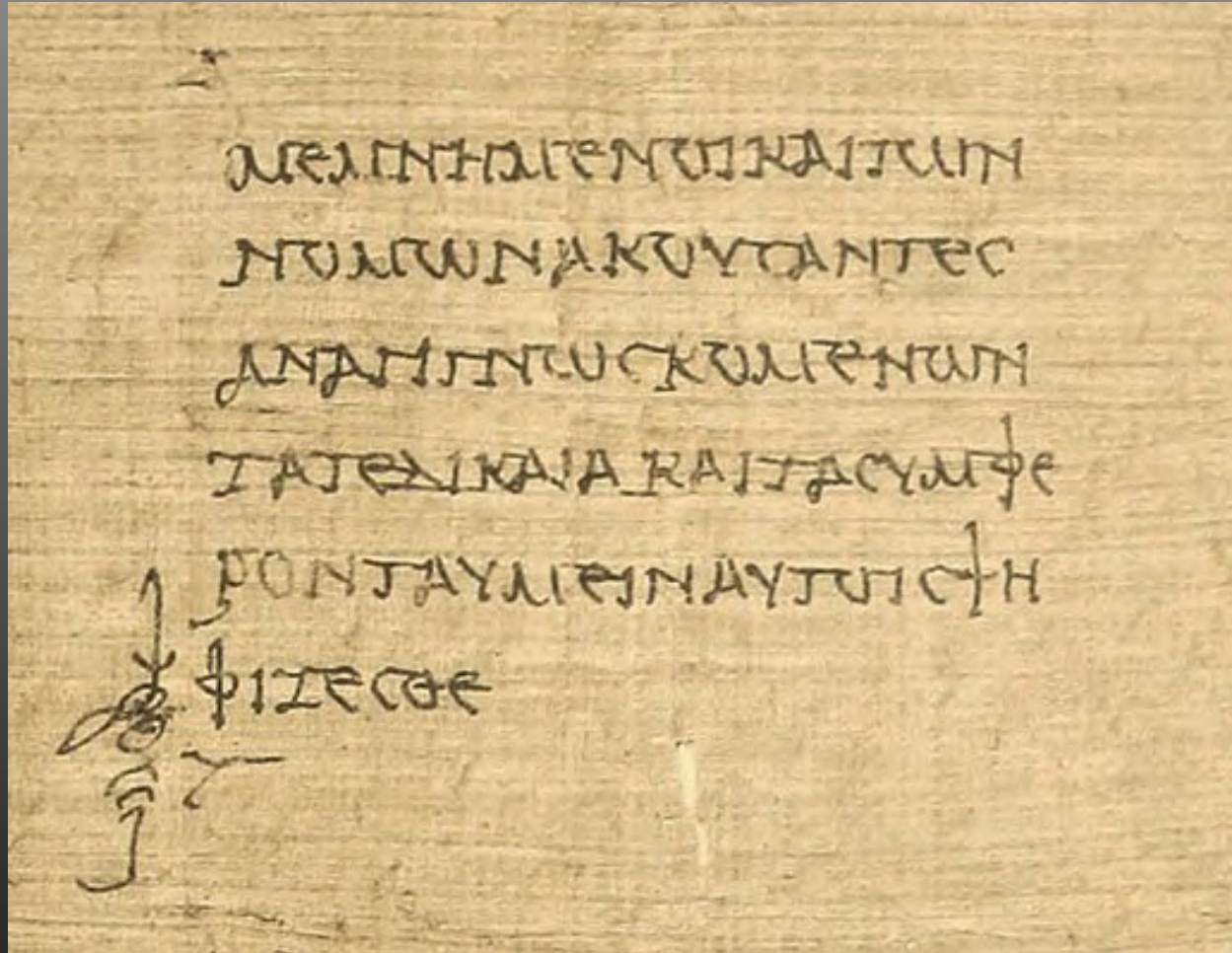
Ἄ πύματον καμπτήρα καταγγέλλουσα κορωνίς,
έρκοῦρος γραπταῖς πιστοτάτα σελίσιν,
φαμὶ τὸν ἐκ πάντων ἠθροισμένον εἰς ἓνα μόχθον
ὑμνοθετᾶν βύβλω τᾶδ' ἐνελιζάμενον
ἐκτελέσαι Μελέαγρον [...].

C'est moi la coronis, signal de la dernière borne,
très sûr gardien des écrits enclos dans ces colonnes.

Et je vous le dis : celui qui de tous les poètes dans une œuvre
unique assembla les travaux, et dans ce livre les roula,
c'est Méléagre [...].

[tr. R. Aubreton]

Coronis



Méléagre, *Anthologie Palatine* XII 257, 1-5

Ἄ πύματον καμπτήρα καταγγέλλουσα κορωνίς,
έρκοῦρος γραπταῖς πιστοτάτα σελίσιν,
φαμὶ τὸν ἐκ πάντων ἠθροισμένον εἰς ἓνα μόχθον
ὑμνοθετᾶν βύβλω τᾶδ' ἐνελιζάμενον
ἐκτελέσαι Μελέαγρον [...].

C'est moi la coronis, signal de la dernière borne,
très sûr gardien des écrits enclos dans ces colonnes.

Et je vous le dis : celui qui de tous les poètes dans une œuvre
unique assembla les travaux, et dans ce livre les roula,
c'est Méléagre [...].

[tr. R. Aubreton]

Castorion de Soles, fr. 310 SH

σὲ τὸν βολαῖς νιφοκτύποις δυσχείμερον
ναίονθ' ἔδραν, θηρονόμε Πάν, χθόν' Ἀρκάδων,
κλήσω γραφῆ τῆδ' ἐν σοφῆ πάγκλειτ' ἔπη
συνθείς, ἄναξ, δύσγνωστα μὴ σοφῶ κλύειν,
μωσοπόλε θήρ, κηρόχυτον ὃς μείλιγμ' ἰεῖς.

Au milieu des bourrasques, à la battue des neiges, à la dure, l'hiver
Tu as fait ta demeure, ô Pan, berger sauvage, en pays arcadien.
Je dirai ta louange en cet écrit savant dans des vers glorieux,
Bien ajustés, Seigneur, mais inintelligibles à qui n'est pas savant,
Sauvage ami des Muses qui coules ta musique au travers de la cire.
[Tr. D. Buisset]

Castorion de Soles, fr. 310 SH

σὲ τὸν βολαῖς

νιφοκτύποις

δυσχείμερον

ναίονθ' ἔδραν,

θηρονόμε Πάν,

χθόν' Ἀρκάδων,

κλήσω γραφῆ

τῆδ' ἐν σοφῆ

πάγκλειτ' ἔπη

συνθείς, ἄναξ,

δύσγνωστα μὴ

σοφῶ κλύειν,

μωσοπόλε θήρ,

κηρόχυτον ὃς

μείλιγμ' ἰεῖς.

Au milieu des bourrasques, à la battue des neiges, à la dure, l'hiver
Tu as fait ta demeure, ô Pan, berger sauvage, en pays arcadien.
Je dirai ta louange en cet écrit savant dans des vers glorieux,
Bien ajustés, Seigneur, mais inintelligibles à qui n'est pas savant,
Sauvage ami des Muses qui coules ta musique au travers de la cire.

[Tr. D. Buisset]

Τὸ ἄνω γὰρ εἶδος ὄρεος ἔστιν ἡ ἀκρότης τῆς οὐρανίας
καὶ ἡ ἀκρότης τῆς οὐρανίας. Τὸ δὲ ἄνω γὰρ ὄρεος
ἔστιν ἡ ἀκρότης τῆς οὐρανίας καὶ ἡ ἀκρότης τῆς οὐρανίας.
καὶ ἡ ἀκρότης τῆς οὐρανίας καὶ ἡ ἀκρότης τῆς οὐρανίας.

α. Ὀὐρίτ' ἐγὼ μὲν ἔειπα, ἀλλὰ λέσσε μή τι βλάψῃς.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

μὴ ἀκρότης τῆς οὐρανίας, ἀλλὰ ἡ ἀκρότης τῆς οὐρανίας.

β. Ὀὐρίτ' ἐγὼ μὲν ἔειπα, ἀλλὰ λέσσε μή τι βλάψῃς.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

γ. Ὀὐρίτ' ἐγὼ μὲν ἔειπα, ἀλλὰ λέσσε μή τι βλάψῃς.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

δ. Ὀὐρίτ' ἐγὼ μὲν ἔειπα, ἀλλὰ λέσσε μή τι βλάψῃς.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

ε. Ὀὐρίτ' ἐγὼ μὲν ἔειπα, ἀλλὰ λέσσε μή τι βλάψῃς. πάν:-

στ. Ὀὐρίτ' ἐγὼ μὲν ἔειπα, ἀλλὰ λέσσε μή τι βλάψῃς.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Ἰλίου ἐκείνου γὰρ ἄνευ πτολέμοιο σὺν ἄλλοις.

Paris. Grec 2832 La « Syrinx » de Théocrite



Paris, Grec 2832
L'« Autel » de Dosiadès

Homère, *Iliade* 24, 1-6

Λῦτο δ' ἀγών, λαοὶ δὲ θοὰς ἐπὶ νῆας ἕκαστοι
ἔσκιδναντ' ἰέναι. τοὶ μὲν δόρποιο μέδοντο
ὕπνου τε γλυκεροῦ ταρπήμεναι· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
κλαίει φίλου ἐτάρου μεμνημένος, οὐδέ μιν ὕπνος
ἥρει πανδαμάτωρ, ἀλλ' ἐστρέφετ' ἔνθα καὶ ἔνθα
Πατρόκλου ποθέων ἀνδροτήτά τε καὶ μένος ἠΰ.

L'assemblée s'est dissoute ; les gens se dispersent
et rentrent par groupes à leurs fines nefes. Chacun pense à jouir
du repas et du doux sommeil. Seul Achille
pleure : il songe à son ami. Le sommeil
qui dompte les êtres n'a pas prise sur lui.
Il se tourne, il se retourne.

[tr. P. Mazon]

Aratos de Soles, *Phénomènes* 1, 778-787

λεπτὴ μὲν καθαρὴ τε περὶ τρίτον ἡμαρ ἐοῦσα
εὐδιὸς κ' εἶη, λεπτὴ δὲ καὶ εὖ μάλ' ἐρευθῆς
πνευματίη· παχίων δὲ καὶ ἀμβλείησι κεραίαις
τέτρατον ἐκ τριτάτοιο φώως ἀμενηνὸν ἔχουσα
ἢ ἐνότου ἀμβλύνετ' ἢ ὕδατος ἐγγὺς ἐόντος.

Fine et limpide au troisième jour,
elle est signe de beau temps ; fine et rouge
elle est venteuse. Plus épaisse, avec des bords flous,
du troisième jour au quatrième, et répandant une lumière affaiblie,
c'est le Notos qui la rend floue, ou l'approche de la pluie. [tr. J. Martin]

Suda v 261

Νέστωρ, Λαρανδεύς, ἐκ Λυκίας, ἐποποιός, πατήρ Πεισάνδρου τοῦ ποιητοῦ, γεγονώς ἐπὶ Σευήρου τοῦ βασιλέως· Ἰλιάδα λειπογράμματον ἦτοι ἀστοιχείωτον· ὁμοίως δὲ αὐτῷ ὁ Τρυφιόδωρος ἔγραψεν Ὀδύσειαν· ἔστι γὰρ ἐν τῇ πρώτῃ μὴ εὐρίσκεσθαι ἄλφα καὶ κατὰ ῥαψωδίαν οὕτως τὸ ἐκάστης ἐκλιμπάνειν στοιχεῖον.

Nestor, de Laranda, Lycien, poète épique, le père du poète Pisandre ; il est né sous le règne de l'empereur Sévère. [Il écrivit] une *Iliade lipogrammatique*, avec omission de lettres ; de la même manière, Triphiodore écrivit une *Odysée*. Car dans le premier chant, l'on ne trouve aucune lettre alpha, et ainsi de suite manque la lettre correspondant à chaque chant. [tr. personnelle]

Callimaque, fr. 75, 50-55

ἐκ δὲ γάμου κείνοιο μέγ' οὔνομα μέλλε νέεσθαι·
δὴ γὰρ ἔθ' ὑμέτερον φῶλον Ἀκοντιάδαι
πουλύ τι καὶ περίτιμον Ἰουλίδι ναιετάουσιν,
Κεῖε, τεὸν δ' ἡμεῖς ἴμερον ἐκλύομεν
τόνδε παρ' ἀρχαίου Ξενομήδεος, ὅς ποτε πᾶσαν
νῆσον ἐνὶ μνήμῃ κάτθετο μυθολόγῳ,

De cette union un grand nom devait naître ;
votre famille, Acontiades, nombreuse et honorée,
habite encore Ioulis.

Jeune Céén, ton histoire d'amour, je l'ai apprise
du vieux Xénomédès, qui dans son recueil
de mythes a rassemblé toute la tradition de l'île,

[tr. E. Cahen]

Callimaque, fr. 43, 50-57 Pf.

“[...] καὶ Μεγαρεῖς ἕτερ[οι] τοὺς ἀ[πέ]νασσαν ἐκεῖ
Νισαῖοι Μεγαρήες, ἔχω δ’ Εὐβοίαν ἐνισπεῖν
φίλατο κα[ὶ] κεστ[ο]ῦ [δ]εσπότις ἦν Ἐρυκα·
τάων οὐδεμιῇ γὰρ ὄτ[ι]ς πο[τὲ] τείχος ἔδειμε
νωνυμνὶ νομίμην ἔρχ[ε]τ’ ἐπ’ εἰλαπίνην.”
ὥς ἐφάμην· Κλειῶ δὲ τὸ [δ]εύτερον ἤρχ[ε]το μύθ[ου]
χεῖρ’ ἐπ’ ἀδελφειῆς ὤμον ἐρεισαμένη·

« [...] et la seconde Mégare, qu’établirent là-bas
les Mégariens de Nisa, et je puis dire Eubée de Sicile,
et Eryx, qu’aima celle à qui appartient le “ ceste ”.
Toutes cités qui ne laissent pas inconnu, au sacrifice rituel,
le nom de qui bâtit leurs murailles. »
Je dis, et Clio, prenant pour la deuxième fois la parole,
le bras appuyé à l’épaule de sa sœur :

[tr. E. Cahen]

Plutarch, *Paul Émile* 28, 10-11

οὐδενὸς δ' ἦττον αὐτοῦ τὴν ἐλευθεριότητα καὶ τὴν μεγαλοψυχίαν ἐπὴν οὖν οἱ ἄνθρωποι, πολὺ μὲν ἀργύριον πολὺ δὲ χρυσίον ἐκ τῶν βασιλικῶν ἠθροισμένον οὐδ' ἰδεῖν ἐθέλησαντος, ἀλλὰ τοῖς ταμίαις εἰς τὸ δημόσιον παραδόντος. μόνα τὰ βιβλία τοῦ βασιλέως φιλογραμματοῦσι τοῖς υἱέσιν ἐπέτρεψεν ἐξελέσθαι [...].

Mais rien ne lui valut plus d'éloges que son désintéressement et sa grandeur d'âme, quand il ne voulut même pas voir la prodigieuse masse d'argent et d'or entassée dans les trésors royaux et qu'il remit tout aux questeurs pour le trésor public. Il ne fit d'exception que pour les livres du roi : il autorisa ses fils, amis des belles-lettres, à les prendre [...]. [tr. R. Flacelière]

Lucien, *Histoires vraies* 1, 1

Ὡσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολούμενοις οὐ τῆς εὐεξίας μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως – μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν – οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν παρασκευάζειν.

Ceux qui pratiquent l'athlétisme et prennent un soin actif de leur corps ne se soucient pas que de leure bonne forme et des exercices, mais aussi de la détente prise en temps utile ; ils estiment en tout cas que c'est la partie principale de l'entraînement. De même ceux qui se sont consacrés aux lettres doivent, à mon avis, après la lecture assidue des textes sérieux détendre leur esprit et lui ménager une vigueur accrue pour l'effort à venir. [tr. J. Bompaire]

Plutarque, *Démosthène 2, 1*

Τῷ μέντοι σύνταξιν ὑποβεβλημένῳ καὶ ἱστορίαν, ἐξ οὐ προχείρων οὐδ' οἰκείων, ἀλλὰ ξένων τε τῶν πολλῶν καὶ διεσπαρμένων ἐν ἑτέροις συ- νιοῦσαν ἀναγνωσμάτων, τῷ ὄντι χρῆν πρῶτον ὑπάρχειν καὶ μάλιστα “τὰν πόλιν εὐδόκιμον” καὶ φιλόκαλον καὶ πολυάνθρωπον, ὡς βιβλίων τε παντοδαπῶν ἀφθονίαν ἔχων [...].

Cependant, quand on a entrepris de composer un ouvrage historique d'après les textes que l'on n'a pas à portée chez soi, mais dont la plupart se trouvent à l'extérieur et dispersés en divers endroits, il serait alors réellement nécessaire, d'abord et avant tout, d'habiter « une ville célèbre », amie du beau et très peuplée, afin d'avoir en abondance des livres de toute sorte [...].

[tr. R. Flacelière]

Galien, *In Hipp. Epidem. VI Comm. IV 22*

ἀλλ' οὔτε τῶν ἄλλων ἀντιγράφων εὔρον ἔν τινι ταύτην τὴν γραφὴν οὔτε τις τῶν ἐξηγητῶν οἶδεν αὐτήν, πλὴν ὅτι Διοσκορίδης αὐτήν ἐν τῷ μετώπῳ τοῦ βιβλίου προσέγραψεν, ἐν δύο μόνοις ἀντιγράφοις εὐρηκῶς ὡδί πως ἔχουσιν τὴν λέξιν. [...] οὐ μὴν ἡμεῖς γε ἐν δυοῖν, ἀλλ' ἐν πᾶσιν οἷς ἀνέγνωμεν οὕτως ἔχουσιν εὐρομεν τὴν λέξιν, ἐξεπίτηδες ἅπαντα μὲν ἰδόντες τὰ κατὰ τὰς δημοσίας βιβλιοθήκας, ἅπαντα δὲ τὰ παρὰ τοῖς φίλοις.

Je n'ai trouvé cette variante dans aucun exemplaire, et aucun commentateur ne la connaît, sauf Dioscoride qui l'a écrite dans la marge du livre et prétend ne l'avoir trouvée que dans deux exemplaires. [...] Cependant nous avons trouvé cette [autre] variante non seulement dans deux exemplaires, mais dans tous les manuscrits que nous avons lus, et nous nous sommes donné la peine de consulter tous les exemplaires dans les bibliothèques publiques, tous les exemplaires chez nos amis. [tr. personnelle]

Lucien, *Contre un ignorant bibliomane* 2

σοὶ τί ὄφελος, ὦ θαυμάσιε, τοῦ κτήματος οὔτε εἰδότει τὸ κάλλος αὐτῶν οὔτε χρησομένῳ ποτὲ οὐδὲν μᾶλλον ἢ τυφλὸς ἄν τις ἀπολαύσειε κάλλους παιδικῶν ; σὺ δὲ ἀνεωγμένοις μὲν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὄρας τὰ βιβλία [...]· οὐδέπω δὲ τοῦτό μοι ἰκανόν, ἦν μὴ εἰδῆς τὴν ἀρετὴν καὶ κακίαν ἐκάστου τῶν ἐγγεγραμμένων καὶ συνίης ὅστις μὲν ὁ νοῦς σύμπασιν [...].

A quoi te servirait, homme étonnant, de les avoir en ta possession ? Tu ne saurais juger de leur beauté, et tu ne peux en faire plus d'usage qu'un aveugle ne jouit des charmes visibles de ses amours. Les yeux tout grands ouverts, j'en conviens, tu regardes tes livres [...]. Mais cela ne suffit pas, si d'ailleurs tu ne sais pas ce qui constitue les beautés et les défauts d'un ouvrage, quel est le sens de tous les mots, leur construction, si l'auteur s'est astreint aux règles prescrites, quels sont les termes de bon ou de mauvais aloi, les tournures falsifiées.

[tr. E. Talbot]

Plutarque, *Timoléon* pr. 1-2

Ἐμοὶ τῆς τῶν βίων ἄψασθαι μὲν γραφῆς συνέβη δι' ἑτέρους, ἐπιμένειν δὲ καὶ φιλοχωρεῖν ἤδη καὶ δι' ἑμαυτόν, ὥσπερ ἐν ἐσόπτρῳ τῇ ἱστορίᾳ πειρώμενον ἀμῶς γέ πως κοσμεῖν καὶ ἀφομοιοῦν πρὸς τὰς ἐκείνων ἀρετὰς τὸν βίον. οὐδὲν γὰρ ἄλλ' ἢ συνδιαιτήσει καὶ συμβιώσει τὸ γινόμενον ἔοικεν, ὅταν ὥσπερ ἐπιξενούμενον ἕκαστον αὐτῶν ἐν μέρει διὰ τῆς ἱστορίας ὑποδεχόμενοι καὶ παραλαμβάνοντες ἀναθεωρῶμεν ὅσσοι ἔην οἴός τε.

Si moi, j'ai commencé à composer ces biographies, ce fut d'abord pour faire plaisir à d'autres, mais c'est maintenant pour moi-même que je persévère dans ce dessein et m'y complais : l'histoire des grands hommes est comme un miroir que je regarde pour tâcher en quelque mesure de régler ma vie et de la conformer à l'image de leurs vertus. M'occuper d'eux, c'est, ce me semble, comme si j'habitais et vivais avec eux, lorsque grâce à l'histoire recevant pour ainsi dire sous mon toit chacun d'eux tour à tour et le gardant chez moi, je considère « comme il fut grand et beau ».

[tr. R. Flacelière]

Pierre de Ronsard, « Élégie à Hélène »

Ayant toujours és mains pour me servir de guide
Aristote ou Platon, ou le docte Euripide,
Mes bons hôtes muets qui ne fâchent jamais.